

SIMONE GRECO

PROFESSORE ASSOCIATO DI
LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA L-LIN/07
MACROSETTORE 10/I1 – ISPANISTICA

CURRICULUM SCIENTIFICO E DIDATTICO *aggiornato al 1/3/2022*

Parte A. DATI PERSONALI

Nome e Cognome	SIMONE GRECO		
Data di nascita			
Codice fiscale			
Documento d'identità			
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	orcid.org/0000-0002-2202-5810		

A.1. Situazione professionale attuale

Organismo	UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI ALDO MORO		
Dipartimento	RICERCA E INNOVAZIONE UMANISTICA		
Indirizzo	PALAZZO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE VIA M. GARRUBA, 6/B – 70122 BARI		
Telefono		E-mail	simone.greco@uniba.it
Categoria professionale	PROFESSORE DI II FASCIA	Data di inizio	2022

A.2. Formazione accademica

Titolo	Università
Diploma de estudios avanzados D.E.A. en Lingüística general y aplicada	AUTÓNOMA DE MADRID
Doctorado en Lengua española y lingüística general	AUTÓNOMA DE MADRID

Parte B. CURRICULUM

B.1. Alma mater

Titolo	Università
Laurea in Lingue e Letterature Straniere (Spagnolo, Tedesco e Inglese)	PERUGIA

B.2. Gruppi di ricerca

Titolo	Università
HUM851: Grupo de investigación en Interculturalidad. Lenguas y Literaturas Europeas	SEVILLA
GI-2061: Grupo de investigación en Fraseología y paremiología	SANTIAGO DE COMPOSTELA
LICEI: Grupo de investigación en Lingüística contrastiva español e italiano	BOLOGNA

B.3. Attività didattica

Dall'A.A. 2005/2006 sino al primo semestre dell'A.A. 2014/2015, professore universitario a contratto di Lingua e Traduzione – Lingua spagnola in vari atenei italiani.

Dalla presa di servizio, professore aggregato di Lingua e Traduzione – Lingua spagnola nei corsi di studio di primo e secondo livello del dipartimento di afferenza, Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate, e in quello di Scienze politiche.

A.A. 2014/2015 (secondo semestre):

Corsi di studio L11 – L12

Lingua e Traduzione – Lingua spagnola 1 (AL), ore 63, CFU 9

Lingua e Traduzione – Lingua spagnola 1 (MZ), ore 63, CFU 9

Lingua e Traduzione – Lingua spagnola 2, ore 63, CFU 9

Lingua e Traduzione – Lingua spagnola 2 (III lingua), ore 49, CFU 7

A.A. 2015/2016

Corso di studio L11

Lingua e Traduzione – Lingua spagnola 1, ore 63, CFU 9

Corso di studio L12

Lingua e Traduzione – Lingua spagnola 1, ore 63, CFU 9

Lingua e Traduzione – Lingua spagnola 1 (III lingua), ore 49, CFU 7

Corsi di studio L16 – L36 – L39 (Dipartimento di Scienze politiche)

Lingua e Traduzione – Lingua spagnola, ore 48, CFU 6

A.A. 2016/2017

Corso di studio L12

Lingua e Traduzione – Lingua spagnola 1, ore 63, CFU 9

Lingua e Traduzione – Lingua spagnola 1 (III lingua), ore 49, CFU 7

Corso di studio LM94

Lingua e Traduzione – Lingua spagnola 1, ore 63, CFU 9

Corsi di studio L16 – L36 – L39 (Dipartimento di Scienze politiche)

Lingua e Traduzione – Lingua spagnola, ore 48, CFU 6

A.A. 2017/2018

Corsi di studio L11 – L12

Lingua e Traduzione – Lingua spagnola 1, ore 60, CFU 12

Lingua e Traduzione – Lingua spagnola 1 (III lingua), ore 49, CFU 7

Corso di studio LM94

Lingua e Traduzione – Lingua spagnola 1, ore 63, CFU 9

Corsi di studio L16 – L36 – L39 (Dipartimento di Scienze politiche)

Lingua e Traduzione – Lingua spagnola, ore 48, CFU 6

A.A. 2018/2019

Corsi di studio L11 – L12
Lingua e Traduzione – Lingua spagnola 1, ore 60, CFU 12
Lingua e Traduzione – Lingua spagnola 1 (III lingua), ore 60, CFU 12
Corso di studio LM94
Lingua e Traduzione – Lingua spagnola 1, ore 63, CFU 9
Corsi di studio L16 – L36 – L39 (Dipartimento di Scienze politiche)
Lingua e Traduzione – Lingua spagnola, ore 48, CFU 6

A.A. 2019/2020

Corso di studio LM94
Traduzione specialistica 1 – Lingua spagnola, ore 60, CFU 12
Corsi di studio LM52 (Dipartimento di Scienze politiche)
Lingua e Traduzione – Lingua spagnola, ore 64, CFU 8

A.A. 2020/2021

Corso di studio LM94
Traduzione specialistica 1 – Lingua spagnola, ore 60, CFU 12
Corsi di studio LM52 (Dipartimento di Scienze politiche)
Lingua e Traduzione – Lingua spagnola, ore 64, CFU 8

A.A. 2021/2022

Corso di studio LM94
Traduzione specialistica 1 - Lingua spagnola, ore 60, CFU 12
Corsi di studio LM52 (Dipartimento di Scienze politiche)
Lingua e Traduzione – Lingua spagnola, ore 64, CFU 8

Dalla presa di servizio, docente guida di oltre cento lavori di prova finale dei corsi di primo e secondo livello.

B.4. Pubblicazioni**LIBRI**

Greco, S. (2007), *Aspectos léxicos de la mediación lingüística. Las unidades sintagmáticas léxicas en español e italiano*, Fasano: Schena, ISBN 88-829-740-4

Greco, S. (2016), *Esbozo de un diccionario combinatorio español-italiano*, Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid, publicada por el Gobierno de España, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en *Biblioteca virtual RedELE*, 17, ISSN 1697-9346

Greco, S. (2019), *Diccit Diccionario combinatorio español-italiano A-K*, Ogliastro Cilento: Licosia, ISBN 9788899796969

ARTICOLI

Greco, S. (2005), «Transpensando», *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Perugia*, XLII, A.A. 2004/2005, pp. 86-103, ISBN 978-88-548-1643-5

Greco, S., (2006), «Lenguas afines», *RedELE*, VI, ISSN 1571-4667

Greco, S., (2006), «Clara Sánchez. Vedute del paradiso», *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Macerata*, XXXIX, ISSN 0776-1818

Greco, S. (2010), «El lenguaje publicitario: énfasis, mitigación y recursos quinésicos», *Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro*, XX, A.A. 2009/2010, ISBN 88-8229-569-9

Greco, S. (2013), «El análisis léxico en función de la actividad de traducción», <i>Lingue e Linguaggi</i> , 10, ISSN 2239-0359
Greco, S. (2014), «Una obra in fieri: Dicit Diccionario combinatorio español italiano», <i>Les Cahiers du dictionnaire</i> , 6, ISBN 978-2-8124-3678-9
Greco S. (2017), «Combinaciones léxicas y fluidez expresiva», <i>Skopos</i> , 8, ISSN 2255-3703
Greco, S. (2020), «Reseña de <i>La hora azul. El París de Olavide</i> , de Encarnación Medina Arjona», <i>Noria</i> , 2, ISSN 2612-1948
Greco, S. (2020), «Combinaciones léxicas fijas y determinante en español e italiano», <i>Artifara</i> , 20, ISSN 1594-378X
Greco, S. (2021), «Comunicar y traducir: una perspectiva científica para un enfoque didáctico», <i>Tejuelo</i> , 34, ISSN 1988-8430

SAGGI IN VOLUME

Greco, S. (2014), Introducción a <i>Non hanno fretta le parole</i> , de Carlos Skliar, Roma: Agra, traduzione dallo spagnolo di Cristina De Pascali, ISBN 978-88-6140-168-6
Greco, S., (2019), «Fra Lorca e Neruda», in Erminio G. Caputo, <i>...lu core spitterra. Traduzioni dialettali inedite fra Leopardi e Neruda</i> , Lecce: Milella
Greco, S., (in corso di stampa), «Combinazioni lessicali fisse in italiano e spagnolo: dettagli determinanti», in González Royo, Carmen e Paolino Nappi (a cura di), <i>Le parole dell'italiano. Tra lessicografia, didattica e traduzione</i> . Berna: Peter Lang
Greco, S., (in corso di stampa), «Il lessico quale fattore cardinale nell'interlingua e nella competenza di mediazione linguistica italiano – spagnolo», in Cavallini, Concetta e Matteo Santipolo (a cura di), «Sguardi sulla modernità», 2, <i>Educare alle lingue straniere: frontiere interdisciplinari, teoriche, metodologiche, operative</i> , Bari: Cacucci

B.5. Partecipazione a progetti di ricerca finanziati

Titolo	Università
Don Chisciotte in Italia. Studio diacronico delle traduzioni italiane del Novecento	BARI ALDO MORO
Research for Innovation (REFIN): "Agrobiodiversità e agro-ecosistemi: strumenti innovativi di governance delle aree protette dalla Puglia al Mediterraneo".	BARI ALDO MORO
Plan de innovación y buenas prácticas docentes 2021 – 2022: "Estrategias para el desarrollo de competencias transversales aplicadas a la enseñanza-aprendizaje del italiano para estudiantes de lenguas modernas y traducción de la UCO". Investigadoras principales: Giorgia Marangon, Linda Garosi.	CÓRDOBA
Horizon Europe Seeds: "3L Games for prevention. Serious Games for Lifelong Language Learning to Prevent Neurodegenerative Disorders: From Gut Microbiota to Brain Networking". Principal investigator: Concetta Cavallini	BARI ALDO MORO

B.6. Comitati scientifici e collaborazioni

Membro del comitato scientifico internazionale delle seguenti riviste:

Hemeneus, Spagna, ISSN 2530-609X;

<p><i>Les Cahiers du dictionnaire</i>, Francia, ISSN 2239-0626; <i>Revista de Lenguas Modernas</i>, Costa Rica, ISSN 2215-5643; <i>Revista de Lenguas para Fines Específicos</i>, Spagna, ISSN 2340-8561; <i>Revista Digital Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología</i>, Argentina, ISSN 2618-2882; <i>Revista Electrónica del Lenguaje</i>, Spagna, ISSN 2387-1598.</p>
<p>Direttore della collana «Philoglossia», Licosia editore.</p>
<p>Valutatore esterno, per riviste nazionali e internazionali, nell'ambito degli studi di traduzione e della didattica di lingue straniere.</p>

B.7. Collegio docenti di dottorati e valutatore di lavori di ricerca

<p>Membro del collegio docenti del ciclo XXVIII del dottorato in Francesistica e Ispanistica dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro.</p>
<p>Membro del collegio docenti dei cicli XXXVI e XXXVII del dottorato in Lettere, Lingue e Arti dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro.</p>
<p>Tutor del dottorando in Francesistica e Ispanistica Domenico Daniele Lapedota (Università degli Studi di Bari Aldo Moro, ciclo XXVIII). Tesi di dottorato: <i>Unidades sintagmáticas léxicas en Cinco horas con Mario, de Miguel Delibes, y en sus traducciones al italiano. Hipótesis de discurso fraseológicamente sexuado</i>. Commissione giudicatrice per l'esame finale: María Pilar CAPANAGA CABALLERO, Manuel CARRERA DÍAZ, Maria Chiara RUSSO. Valutazione: ECCELLENTE.</p>
<p>Co-tutor della dottoranda in <i>Estudios filológicos</i> Carmela Simmarano (Universidad de Sevilla). Co-tutela internazionale per il XXXVI ciclo del dottorato in Lettere, Lingue e Arti dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro.</p>
<p>Membro effettivo della Commissione giudicatrice per l'esame finale del corso di <i>doctorado en Lenguas y Culturas</i> (Universidad de Córdoba, 2020), con i proff. Carmen Blanco e Isidro Pliego. Tesi di dottorato: <i>La versificación del trastorno mental en la obra de Anne Sexton y Alda Merini</i>, de Víctor Anguita Martínez.</p>
<p>Valutatore esterno della tesi dottorale di Carmelo Averna <i>Nuove tecnologie e italiano come lingua straniera. Il Mobile Learning in contesti informali</i>, Universidad de Sevilla, 2020.</p>
<p>Valutatore esterno della tesi dottorale di Jorgelina Emilse San Pedro <i>El análisis de errores en la expresión escrita en aprendientes italófonos de Bachillerato (nivel B1)</i>, Universidad de Murcia, 2021.</p>
<p>Membro supplente della Commissione giudicatrice per l'esame finale del corso di <i>doctorado en Artes y Humanidades</i> (Universidad de Murcia, 2022). Tesi di dottorato: <i>El español como lengua extranjera en aplicaciones adaptativas y multimedia: el caso de Duolingo</i>, de María del Mar Palomares.</p>
<p>Valutatore esterno per il MIAS – Madrid Institute for Advanced Study.</p>
<p>Valutatore ANVUR – VQR, macrosettore concorsuale: 10/I, settori ERC: Language learning and processing (first and second languages) (SH4_8), Theoretical linguistics; computational linguistics (SH4_9), settori scientifico-disciplinari: Lingua e traduzione - lingua spagnola (L-LIN/07), Didattica delle lingue moderne (L-LIN/02), Lingua e letterature ispano-americane (L-LIN/06).</p>

B.8. Relazioni in conferenze e congressi / corsi / seminari

<p>Relazioni in conferenze e congressi nazionali e internazionali</p> <p>Partecipazione come relatore al convegno di carattere scientifico "L'italianità e oltre l'italianità", in Spagna, a Bilbao e Vitoria, con una comunicazione dal titolo "Unidades sintagmáticas léxicas en español e italiano: comunicación y fluidez expresiva" (Vitoria, 17 novembre 2016).</p>
--

Partecipazione come relatore al convegno di carattere scientifico "III Congreso internacional RELEX – Lexicografía y Didáctica" (Pontevedra, 25 – 27 ottobre 2017), con una comunicazione dal titolo "Las combinaciones léxicas y el proyecto DICCIT Diccionario combinatorio español-italiano".

Partecipazione come relatore al convegno di carattere scientifico "II Congreso internacional ASELIT – Traducir del/al italiano: evaluación y calidad" (Sevilla, 24 – 26 ottobre 2018), con una comunicazione dal titolo "Unidades sintagmáticas léxicas, lenguas y actividad de traducción".

Partecipazione come relatore al convegno di carattere scientifico "I Congreso internacional Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones" (Salamanca, 28 – 30 novembre 2018), con una comunicazione dal titolo "Para una equivalencia sostenible: Diccit Diccionario combinatorio bilingüe".

Partecipazione come relatore alla giornata di studio di carattere scientifico "La nuova Unione Europea: e ora? Diverse prospettive da diversi Paesi membri", con una comunicazione dal titolo "España (y el español) ante el Brexit" (Bari, 16 maggio 2019).

Partecipazione come relatore al convegno di carattere scientifico "VI Congreso internacional de Fraseología e Paremiología PHRASIS – Fraseología e Paremiología: modelli, strumenti e prospettive" (Roma, 11 – 13 settembre 2019), con una comunicazione dal titolo "Efecto equivalente: palabras y sintagmas en la traducción".

Partecipazione come presidente di sessione al convegno di carattere scientifico "VI Congreso internacional de Fraseología e Paremiología PHRASIS – Fraseología e Paremiología: modelli, strumenti e prospettive" (Roma, 11 – 13 settembre 2019).

Partecipazione come relatore al convegno di carattere scientifico "III Congreso internacional ASELIT – Parole parole: lessicologia e lessicografia dell'italiano" (Valencia, 3 – 5 marzo 2021), con una comunicazione dal titolo "Il determinante nelle combinazioni lessicali fisse in italiano e spagnolo".

Relazioni su invito in conferenze e congressi nazionali e internazionali

Partecipazione come relatore al convegno di carattere scientifico "VIII Congreso internacional de Léxico Español Actual LEA (Treviso, Università Ca' Foscari, 25 – 26 novembre 2019), con una comunicazione dal titolo "La reconstrucción del sintagma".

Partecipazione come relatore alla conferenza di carattere scientifico "Educare alle lingue straniere: frontiere interdisciplinari teoriche, metodologiche e operative" (Università degli Studi di Bari Aldo Moro, 28 aprile 2021), con una comunicazione dal titolo "L'analisi lessicale nell'interlingua e nella formazione della competenza di mediazione linguistica tra italiano e spagnolo".

Partecipazione come relatore alla conferenza di carattere scientifico "Variaciones lingüísticas y prácticas de traducción" (Universidad de Costa Rica, Escuela de Lenguas Modernas, 21 maggio 2021), con una comunicazione dal titolo "¿Hablar una lengua o hablar en una lengua?".

Relazioni su invito in seminari nazionali e internazionali

Relatore di due seminari di carattere scientifico sul tema "El análisis léxico previo a la actividad de traducción" (Universidad de Sevilla, 12 – 13 dicembre 2017).

Relatore del seminario di carattere scientifico sul tema "Le collocazioni lessicali nell'italiano come lingua straniera" (Universidad de Sevilla, 14 dicembre 2017).

Relatore del seminario di carattere scientifico sul tema "Le collocazioni lessicali in spagnolo e italiano" (Universidad de Córdoba, 11 novembre 2019).

Relatore del seminario di carattere scientifico sul tema "Aspectos léxicos de la mediación lingüística entre español e italiano" (Universidad de Córdoba, 13 novembre 2019).

Relatore del seminario di carattere scientifico sul tema “Colocaciones léxicas y traducción entre español e italiano” (Università Ca’ Foscari Venezia, 9 aprile 2021).

Relatore del seminario di carattere scientifico sul tema “Combinazioni lessicali e dizionari combinatori in prospettiva glottodidattica e traduttologica” (Universitat de València, 15 novembre 2021).

Relatore del seminario di carattere scientifico sul tema “Redes léxicas en la comunicación” (Università Ca’ Foscari Venezia, 1° dicembre 2021).

Relatore del seminario di carattere scientifico sul tema “El determinante en las combinaciones léxicas fijas en español e italiano” (Università Ca’ Foscari Venezia, 1° dicembre 2021).

B.9. Organizzazione di congressi

Ideazione e organizzazione del ciclo “APPUNTAMENTO CON L’ECCELLENZA”, inaugurato a Bari, nel dipartimento di afferenza, Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate, il giorno 3 maggio 2017, con la lectio magistralis del prof. Manuel Carrera Díaz, della Universidad de Sevilla, sul tema *Verbi italiani e verbi spagnoli*.

Membro del comitato scientifico del III Congreso internacional ASELIT Asociación española de lengua italiana y traducción (Valencia, marzo 2021).

Membro del comitato scientifico e del comitato organizzatore del XXXI Congresso AISPI Associazione degli Ispanisti Italiani (Bari, giugno 2021).

Membro del comitato scientifico del XXXIX Congreso internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (Las Palmas de Gran Canaria, aprile 2022).

Coordinatore di sessione in congressi nazionali e internazionali.

B.10. Attività istituzionale

Membro della Giunta di Interclasse in Lingue e Letterature straniere, triennio 2015/2018.

Membro del Gruppo di Riesame ciclico/AQ dei corsi di studio in Lingue e Letterature straniere, trienni 2015/2018 e 2018/2021.

Membro di varie commissioni esaminatrici per la valutazione comparativa per la copertura di insegnamenti vacanti del S.S.D. L-LIN/07, sia presso il dipartimento di afferenza, Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate, che presso quello di Economia e Finanza, come anche della commissione per la selezione pubblica per l’assunzione di un collaboratore ed esperto linguistico di madrelingua spagnola (D.D.G. n. 765 del 13/10/2015).

B.11. Attività gestionale

Proponente e Referente accademico, per l’Università degli Studi di Bari Aldo Moro, dell’Accordo di Doppio Titolo Internazionale con la Universidad de Sevilla, Facultad de Filología. L’accordo prevede il conseguimento della Laurea magistrale in Traduzione specialistica e del *Máster en Traducción e Interculturalidad*, con l’attivazione di sei borse di studio per i candidati (tre per ogni ateneo) e periodi di soggiorno per i docenti, per ricerche e lezioni nell’ambito dell’analisi traduttologica e della prassi traduttiva.

Coordinatore di 17 accordi con università spagnole nell’ambito del programma Erasmus+.

B.12. Mobilità internazionale per attività didattica

Missione	Università	Anno
ERASMUS+ STA	SEVILLA	2018
ERASMUS+ STA	CÓRDOBA	2019
ERASMUS+ STA	ALICANTE	2021
ERASMUS+ STA	VALENCIA	2022

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE (artt. 46 e 47 D.P.R. 445/2000)

Il sottoscritto, GRECO dott. Simone, ai sensi e per gli effetti degli articoli 46 e 47 e consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 nelle ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, dichiara che le informazioni riportate nel presente curriculum vitae, redatto in formato europeo, corrispondono a verità.

Bari, 1/3/2022

Prof. Simone Greco